

San Frantziskoren eta lagunen Loretxoak

JOSE LUIS ZURUTUZA

(Zegama, 1935)

Zegaman jaioa, Arantzazuko fraide frantziskotarra da. Apaiz ikasketak egin ondoren, Madrileko Unibertsitate Zentralean lizentziatu zen Filología Hispánica sailean. Hogeita lau urtez irakaslea, euskarazko itzulpenak egin eta zuzendu ditu hezkuntza, frantziskotar lege, liturgia eta historia gaietan. Arantzazu aldizkarian idazten du aspalditik “Arendui” izenordez eta mendelaurdena darama Arantzazuko Egutegiaren zuzendari bezala.

Berriki Arantzazuko frantziskotarrek Asisko Frantzisko eta Asisko Klarari buruz argitaratu duten liburu mardulerako talde lanetan aritu da azken urteotan Jose Luis Zurutuza, eta liburu horretarako berak itzulitako zenbait testu aukeratu ditu gure antologiarako: *San Frantziskoren Loretxoak* liburukoak dira, eta beste biak *Anai Juniperoren Bizitza* kontakizunekoak.

I Fioretti di san Francesco

BENVENUTO BUGHETTI

I Fioretti di san Francesco

CAPITOLO VIII

*Come andando per cammino santo Francesco e frate Leone,
gli spuose quelle cose che sono perfetta letizia.*

Venendo una volta santo Francesco da Perugia a santa Maria degli Angioli con frate Lione a tempo di verno, e 'l freddo grandissimo fortemente il crucciava, chiamò frate Lione il quale andava innanzi, e disse così: «Frate Lione, avvegnadiochè li frati Minori in ogni terra dieno grande esempio di santità e di buona edificazione; nientedimeno scrivi e nota diligentemente che non è quivi perfetta letizia». E andando più oltre santo Francesco, il chiamò la seconda volta: «O frate Lione, benchè il frate Minore allumini li ciechi e distenda gli attratti, iscacci le dimonia, renda l'udire alli sordi e l'andare alli zoppi, il parlare alli mutoli e, ch'è maggiore cosa, risusciti li morti di quattro dì; iscrivi che non è in ciò perfetta letizia». E andando un poco, santo Francesco grida forte: «O frate Lione, se'l frate Minore sapesse tutte le lingue e tutte le scienze e tutte le scritture, sì che sapesse profetare e rivelare, non solamente le cose future, ma eziandio li segreti delle conscienze e delli uomini; iscrivi che non è in ciò perfetta letizia». Andando un poco più oltre, santo Francesco chiamava ancora forte: «O frate Lione, pecorella di Dio, benchè il frate Minore parli con lingua d'Agnolo, e sappia i corsi delle istelle e le virtù delle erbe, e fussionsgli rivelati tutti li tesori della terra, e conoscesse le virtù degli uccelli e de' pesci e di tutti gli animali e delle pietre e delle acque; iscrivi che non è in ciò perfetta

San Frantziskoren eta lagunen Loretxoak

JOXE L. ZURUTUZA

San Frantziskoren “Loretxoak”

ZORTZIGARREN KAPITULUA

*Nola erakutsi zion San Frantziskok anai Leoni
zer den egiazko poz betea*

Behin batean, bazihoan neguan San Frantzisko anai Leonekin Perugiatic Aingeruen Santa Mariara, eta hotz ikaragarriak mintzen zuen. Aurreraxeago zihonan anai Leoni deitu eta honela esan zion:

—O anai Leon! Anaia txikiak mundu guztian santutasun eta onbide etsenplu handia emango balute ere, arretaz idatz eta apunta ezazu ez dagoela hor poz betea.

Eta aurrerago joanda, bigarrenez hots egin zion San Frantziskok:

—O anai Leon! Anaia txikiak itsuak argitu, konkortuak zutitu, deabruak jaurti eta gorrei entzunarazten badie ere; herrenak ibiltzen eta mutuak hitz egiten jarri, eta areago oraindik, lau eguneko hilak berpizten baditu ere, idatz ezazu ez dagoela hor poz betea.

Pixka bat ibili ondoren, San Frantziskok ozenki oihu egin zuen:

—O anai Leon! Anaia txikiak hizkuntza guztiak, jakintza guztiak eta Idazki Santu guztia balekizki, era horretara profetizatzen eta agertzen dakizkielarik, ez geroko gauzak bakarrik, baizik kontzientzien eta arimen sekretuak ere bai, idatz ezazu ez dagoela hor poz betea.

Aurreraxeago joanda, San Frantziskok berriz ere goraki hots egiten zuen:

—O anai Leon, Jainkoaren arditxoa! Anaia txikiak aingeruen hizkuntzan hitz egin eta izarren ibilbideak eta belarren senda-indarrak ezagutuko balitu, munduko altxor guztien berri emango balitzaio, eta hegaz-

letizia». E andando ancora un pezzo, santo Francesco chiamò forte: «O frate Leone, benchè'l frate Minore sapesse sì bene predicare, che convertisse tutti gl'infedeli alla fede di Cristo; iscrivi che non è ivi perfetta letizia».

E durando questo modo di parlare bene di due miglia, frate Leone con grande ammirazione il domandò e disse: «Padre, io ti priego dalla parte di Dio che tu mi dica dove è perfetta letizia». E santo Francesco sì gli rispuose: «Quando noi saremo a santa Maria degli Agnoli, così bagnati per la piovra e agghiacciati per lo freddo e infangati di loto e afflitti di fame, e picchieremo la porta dello luogo, e'l portinaio verrà adirato e dirà: Chi siete voi? e noi diremo: Noi siamo due de' vostri frati; e colui dirà: Voi non dite vero, anzi siete due ribaldi ch'andate ingannando il mondo e rubando le limosine de' poveri; andate via; e non ci aprirà, e faracci stare di fuori alla neve e all'acqua, col freddo e colla fame infino alla notte; allora se noi tanta ingiuria e tanta crudeltà e tanti commiati sosterremo pazientemente senza turbarcene e senza mormorare di lui, e penseremo umilmente che quello portinaio veramente ci conosca, che Iddio il fa parlare contra a noi; o frate Leone, iscrivi che qui è perfetta letizia. E se anzi perseverassimo picchiando, ed egli uscirà fuori turbato, e come gaglioffi importuni ci cacerà con villanie e con gotate dicendo: Partitevi quinci, ladroncelli vilissimi, andate allo spedale, chè qui non mangerete voi, nè albergherete; se noi questo sosterremo pazientemente e con allegrezza e con buono amore; o frate Leone, iscrivi che quivi è perfetta letizia. E se noi pur costretti dalla fame e dal freddo e dalla notte più picchieremo e chiameremo e pregheremo per l'amore di Dio con grande pianto che ci apra e mettaci pure dentro, e quelli più scandolezzato dirà: Costoro sono gaglioffi importuni, io li pagherò bene come son degni; e uscirà fuori con uno bastone nocchieruto, e piglieracci per lo cappuccio e gitteracci in terra e involgeracci nella neve e batteracci a nodo a nodo con quello bastone: se noi tutte queste cose sosterremo pazientemente e con allegrezza, pensando le pene di Cristo benedetto, le quali dobbiamo sostenere per suo amore; o frate Leone, iscrivi che qui e in questo è perfetta letizia. E però odi la conclusione, frate Leone. Sopra tutte le grazie e doni dello Spirito Santo, le quali Cristo concede agli amici suoi, si è di vincere se medesimo e volentieri per lo amore di Cristo sostenere pene, ingiurie e obbrobri e disagi; imperò

tien, arrainen eta animalia guztien, zuhaitzen eta uren indar ongariak ezagutuko balitu ere, idatz ezazu ez dagoela hor poz betea.

Eta berriro ere pixka bat ibili ondoren, ahotsa jasoz oihu egin zuen:

—O anai Leon! Anaia txikiak sinesgabe guztiak Jesu Kristoren federa ekartzeko bezain ongi predikatzen baleki ere, idatz ezazu ez dagoela hor poz betea.

Eta hitz egiteko modu horrek bi miliatan zehar irauten zuenez, anai Leonek guztiz harrituta galdetu zion:

—Aita, Jainkoaren izenean, esadazu, arren, zertan dagoen poz betea.

Eta San Frantziskok honela erantzun zion:

—Aingeruen Santa Mariara iristen garenean, honela, euritan blai egin da, hotzez jelatuta eta lokatzez zikindurik, eta komentu hartako atea jo eta atezaina haserre etorri eta esaten digunean “Nortzuk zarete zuek”, eta guk “Zuetako bi anaia gara”, eta berak “Gezurra diozue! Zuek mundua engainatzen eta pobreen limosnak lapurtzen zabiltzaten bi maltzur zarete. Alde hemendik!”; eta hark atea irekitzen ez digunean eta gauera arte han kanpoan euri eta elurretan hotzak eta goseak edukitzen gaituenean, guk orduan hainbeste irain, hainbeste gogorkeria eta hainbeste purrustada pazientziaz eramaten badugu, haserretu gabe eta haren kontra marmarrik egin gabe; eta apalki eta maitekiro pentsatzen badugu atezain hark benetan ondo ezagutzen gaituela eta Jainkoak hitz eginarazten diola gure kontra, o anai Leon, idatz ezazu hortxe dagoela poz betea.

Guk, ordea, atea jotzen jarraitzen dugularik, bera guztiz haserre ateratzen denean, eta zital gogaikarriak bezala irainez eta masailekoka botatzen gaituenean, esanez “Alde hemendik, lapur gizatxar halakook, zoazte ospitalera, hemen ez baituzue jango, ez ostaturik izango”; orduan guk hori pazientziaz, alaitasunez eta maitasun garbiz jasaten badugu, o anai Leon, idatz ezazu hortxe dagoela poz betea.

Eta guk, hotzak eta goseak eta gauak behaturik, atea jo eta negarhots handiz deitzen eta erregutzen dugularik, Jainkoaren maitasunagatik, atea ireki eta barrura sartzen utz diezagula, hark ordea oraindik haserreago esaten duenean “Hauek dira hauek zital gogaikarriak! Nik emango diet merezi duten ordaina”; eta begi askodun makila bat eskuetan duela kanpora atera, guri txanotik heldu, lurrera bota, elurretan iraulkatu eta makilaren kozkor guztiekin astintzen gaituenean, guk hori pazientziaz eta alaitasunez eramaten badugu, Kristo bedeinkatuaren sufrimenduak —guk haren maitasunagatik jasan behar ditugunak— gogoratuz, o anai Leon, idatz ezazu hortxe eta horretantxe dagoela poz betea.

Eta orain entzun ezazu horren ondorioa, anai Leon. Kristok bere adiskideei ematen dizkien grazia guztien eta Espiritu Santuaren dohain guz-

che in tutti gli altri doni di Dio noi non ci possiamo gloriare, però che non sono nostri, ma di Dio, onde dice l'Apostolo: *Che hai tu, che tu non abbi da dio? e se tu l' hai avuto da lui, perchè te ne glorii, come se tu l'avessi da te?* Ma nella croce della tribolazione e dell'afflizione ci possiamo gloriare, però che dice l'Apostolo: *Io non mi voglio gloriare se non nella croce del nostro Signore Gesù Cristo».*

A laude di Gesù Cristo e del poverello Francesco. Amen.

CAPITOLO XXI

*Del santissimo miracolo che fece santo Francesco,
quando convertì il ferocissimo lupo d' Agobbio.*

Al tempo che santo Francesco dimorava nella città di Agobbio, nel contado d' Agobbio apparì un lupo grandissimo, terribile e feroce, il quale non solamente divoraba gli animali, ma eziandio gli uomini; in tanto che tutti i cittadini stavano in gran paura, però che spesse volte s'appressava alla città; e tutti andavano armati quando uscivano della città, come s'eglino andassono a combattere; e con tutto ciò non si poteano difendere da lui, chi in lui si scontrava solo. E per paura di questo lupo e' vennono a tanto, che nessuno ere ardito d'uscire fuori della terra.

Per la qual cosa avendo compassione santo Francesco agli uomini della terra, sì volle uscire fuori a questo lupo, bene che li cittadini al tutto non gliel consigliavano; e facendosi il segno della santissima croce, uscì fuori della terra egli co' suoi compagni, tutta la sua confidenza ponendo in Dio. E dubitando gli altri di andare più oltre, santo Francesco prese il cammino inverso il luogo dove era il lupo. Ed ecco che, vedendo molti cittadini li quali erano venuti a vedere cotesto miracolo, il detto lupo si fa incontro a santo Francesco gli fa il segno della santissima croce, e chiamollo a sè e disse così: «Vieni qui, frate lupo, io ti comando dalla parte di Cristo che tu non facci male nè a me nè a persona». Mirabile cosa a dire! Immantamente che santo Francesco ebbe fatta la croce, il lupo terribile chiuse la bocca e ristette di corre; e fatto il comandamento, venne mansuetamente come agnello, e gittossi alli piedi di santo Francesco a giacere. E santo Francesco gli parlò così: «Frante lupo, tu fai molti danni in queste parti, e hai fatti

tien gainetik hauxe dago: nork bere burua menderatzearen grazia eta Kristoren maitasunagatik penak, irainak, laidoak eta estuasunak pozik jasatearen grazia. Izan ere, Jainkoaren beste dohain guztiez ezin harro gaitezke, ez baitira gureak, Jainkoarenak baizik. Horregatik dio Apostoluak: Zer daukazu hartu ez duzunik? Eta daukazuna hartua baldin baduzu, zergatik harrotzen zara hartua ez bazenu bezala? Baina atsekabearen eta esualdiaren gurutzeaz harro gaitezke, geurea baita hori. Horregatik dio Apostoluak: Ez dut harrotu nahi Jesu Kristo gure Jaunaren gurutzeaz izan ezik.

Jesu Kristoren eta Frantzisko pobretxoaren goresmenean. Amen.

HOGETA BATGARREN KAPITULUA

Nola San Frantziskok Jainkoaren indarrez mantsotu zuen otso izugarri bat

San Frantzisko Gubbio hirian bizi zen garaian, otsotzar izugarri eta anker bat agertu zen Gubbioko konderrian. Otso hark, animaliak ez ezik, gizakiak ere jaten zituen. Izututa zeuzkan hiritar guztiak, askotan hurbiltzen baitzen hirira. Handik irteten zirenean, armaturik joaten ziren denak, gudura balihoaz bezala. Hala ere, otsoarekin topo egiten zutenek, bakarrrik bazeuden behintzat, ez zuten defentsarik haren aurrean. Eta otsoaren beldurrez, ez zen inor ausartzen hiritik kanpora irteten; hartarainoxe iritsi ziren.

San Frantziskok, hiritar haietaz errukiturik, otsoaren bila atera nahi izan zuen, hiritar guztiek aho batez ez joateko aholkatzen zuten arren. Aitaren eginez, konfiantza osoa Jainkoagan jarrita, hiritik kanpora atera zen bere lagunekin. Eta besteak aurrerago joan ez joan zeudela, San Frantziskok otsoa zegoen lekurantz jo zuen. Eta jende asko begira zegoen bitartean —mirari hau ikustera etorri baitziren—, han zetorren otsoa, ahoa zabalik, San Frantziskoren kontra. San Frantziskok, otsoarengana hurbilduz, gurutze santuaren seinalea egin zion, beregana deitu eta “Zatoz hona, otso anaia! —esan zion—. Kristoren izenean agintzen dizut, ez iezaguzu kalterik egin, ez niri ez beste inori”.

Gauza miragarria! San Frantziskok gurutzea egin bezain laster, otso izugarriak ahoa itxi eta korrika egiteari laga zion; eta emandako aginduez, bildots bat bezala hurreratu zen mantso-mantso eta San Frantziskoren oinetan etzan zen. San Frantziskok honela hitz egin zion:

—Anaia otsoa! Kalte handiak egiten ari zara alde hauetan, oker izugarriak egin dituzu Jainkoaren sorkariak haren baimenik gabe hondatuz eta hilez. Eta abereak hil eta jateaz gainera, Jainkoaren irudira egindako

grandi malifici, guastando e uccidendo le creature di Dio senza sua licenza; e non solamente hai uccise e divorate le bestie, ma hai avuto ardire d'uccidere uomini fatti alla immagine di omicida pessimo; e ogni gente grida e mormora di te, e tutta questa terra t'è nemica. Ma io voglio, frate lupo, far la pace fra te e costoro, sicchè tu non gli offenda più, ed eglino ti perdonino ogni passata offesa, e nè li uomini nè li cani ti perseguitino più». E dette queste parole, il lupo con atti di corpo e di coda e di orecchi e con inchinare il capo mostrava d'accettare ciò che santo Francesco dicea e di volerlo osservare. Allora santo Francesco disse: «Frate lupo, poichè ti piace di fare e di tenere questa pace, io ti prometto ch'io ti farò dare le spese continuamente, mentre tu viverai, dagli uomini di questa terra, sicchè tu non patirai più fame; imperò che io so bene che per la fame tu hai fatto ogni male. Ma poich'io t'accatto questa grazia, io voglio, frate lupo, che tu mi imprometta che tu non nocerai mai a nessuna persona umana nè ad animale: promettimi tu questo?». E il lupo, con inchinare di capo, fece evidente segnale che'l prometteva. E santo Francesco sì dice: «Frate lupo, io voglio che tu mi facci fede di questa promessa, acciò ch'io me ne possa bene fidare». E distendendo la mano santo Francesco per ricevere la sua fede, il lupo levò su il piè ritto dinanzi, e dimesticamente lo pose sopra la mano di santo Francesco, dandogli quello segnale ch'egli potea di fede.

E allora disse santo Francesco: «Frate lupo, io ti comando nel nome di Gesù Cristo, che tu venga ora meco senza dubitare di nulla, e andiamo a fermare questa pace al nome di Dio». E il lupo ubbidiente se ne va con lui a modo d'uno agnello mansueto; di che li cittadini, vedendo questo, fortemente si maravigliavano. E subitamente questa novità si seppe per tutta la città; di che ogni gente, maschi e femmine, grandi e piccioli, giovani e vecchi, traggono alla piazza a vedere il lupo con santo Francesco. Ed essendo ivi bene raunato tutto'l popolo, levasi su santo Francesco e predica loro, dicendo, tra l'altre cose, come per li peccati Iddio permette cotali cose e pestilenze, e troppo è piu pericolosa la fiamma dello inferno, la quale ci ha a durare eternamente alli dannati, che non è la rabbia dello lupo, il quale non può uccidere se non il corpo: «quanto è dunque da temere la bocca dello inferno, quando tanta moltitudine tiene in paura e in tremore la bocca d' un piccolo animale. Tornate dunque, carissimi, a Dio e fate degna

gizakiak ere hiltzen ausartu zara. Horregatik, urkatzea merezi duzu lapur eta hiltzaile oso gaiztoa zarelako. Jende guztia garrasika eta marmarka ari da zure kontra, eta lurralde hau dena zeure etsaia duzu. Baina nik, anaia otsoa, bakea egin nahi dut zure eta haien artean, aurrerantzean zuk inor irain ez dezazun, eta haiek orain arteko irainak barka diezazkizuten; eta gizonek eta zakurrek pertsegitu ez zaitzaten.

Hitz hauek esan zizkionean, otsoak gorputza, isatsa eta belarriak mugituz eta burua makurtuz, San Frantziskok esaten ziona onartzen zuela eta bete nahi zuela adierazten zuen. Orduan esan zion San Frantziskok:

—Anaia otsoa, bakeak egin eta bakean bizitzeko ados zaudenez gero, hitzematzen dizut ahaleginduko naizela hiriko jendeak, bizi zaren bitartean, behar duzuna etengabe eman diezazun, aurrerantzean goserik ez izateko, ondo baitakit goseak bultzatuta egin dituzula oker guztiak. Baina nik mesede hau lortuko dizudanez gero, anaia otsoa, nahi dut zuk ere agintzea ez diezula kalterik egingo ez gizakiei ez animaliei. Agintzen al didazu hori?

Otsoak, burua makurtuz, garbi adierazi zuen baietz, agintzen ziola. Orduan San Frantziskok esan zion:

—Anaia otsoa! Ni horretaz benetan fida nadin, zuk neri promes honen fede ematea nahi dut.

Eta San Frantziskok haren fede-ezaugarria hartzeko eskua luzatu zionean, otsoak aurreko eskuineko hanka jaso eta senidetasunez San Frantziskoren esku gainean jarri zuen, eskatutako fedearen ezaugarria bere erara emanaz.

Orduan San Frantziskok esan zion:

—Anaia otsoa! Jesu Kristoren izenean agintzen dizut: zalantzak utzita, zatoz nirekin eta goazen Jainkoaren izenean bake hau berrestera.

Eta otsoa, obedituz, San Frantziskoren atzetik joan zen bildots otzana bezala. Hori ikustean, jendea erabat harrিতuta zegoen. Berehalaxe zabaldu zen albiste hau hiri guztian. Guztiak, handi eta txiki, gizon eta emakume, gazte eta zahar, plazara etorri ziren otsoa San Frantziskorekin ikustera.

Herri osoa han bildurik zegoela, jaiki zen San Frantzisko eta predikatzen hasi zen, beste zer batzuen artean hau esanez: Jainkoak bekatuentzat uztan zuela halako zorigaitzak gertatzen; eta infernuko sua otsoaren amorrua baino beldurgarriagoa zela, hura kondenatuentzat betikoa zelako eta honek gorputza bakarrik hil zezakeelako.

—Nolako beldurra eduki behar zaion, bada, infernuaren ahoari, animalia txiki baten ahoak hainbeste jende izututa eta ikaraturik daukanean. Itzul zaitezte, beraz, Jainkoarengana, maite-maiteok, eta egizue zeuen

penitenza de' vostri peccati, e Iddio vi libererà del lupo nel presente e nel futuro dal fuoco infernale». E fatta la predica, disse santo Francesco: «Udite, fratelli miei: frate lupo, che è qui dinanzi da voi, s'è m'ha promesso, e fattomene fede, di far pace con voi e di non offendervi mai in cosa nessuna, e voi gli promettete di dargli ogni dì le cose necessarie; ed io v'entro mallevadore per lui che'l patto della pace egli osserverà fermamente». Allora tutto il popolo a una voce promise di nutrirlo continuamente. E santo Francesco, dinanzi a tutti, disse al lupo: «E tu, frate lupo, prometti d'osservare a costoro il patto della pace, che tu non offenda nè gli uomini, nè gli animale nè nessuna creatura?». E il lupo inginocchiarsi e inchina il capo e con atti mansueti di corpo e di coda e d'orecchi dimmostrava, quanto è possibili, di volere servare loro ogni patto. Dice santo Francesco: «Frate lupo, io voglio che come tu mi desti fede di questa promessa fuori della porta, così dinanzi a tutto il popolo mi dia fede della tua promessa, che tu non mi ingannerai della mia promessa e malleveria ch'io ho fatta per te». Allora il lupo levando il piè ritto, s'è puose in mano di santo Francesco. Onde tra questo atto e gli altri detti di sopra fu tanta allegrezza e ammirazione in tutto il popolo, s'è per la pace del lupo, che tutti incominciarono a gridare al cielo, laudando e benedicendo Iddio, il quale s'è avea loro mandato santo Francesco, che per li suoi meriti gli avea liberati dalla bocca della crudele bestia.

E poi il detto lupo vivette due anni in Agobbio, ed entravasi domesticamente per le case a uscio a uscio, senza fare male a persona e senza esserne fatto a lui; e fu nutricato cortesemente dalla gente, e andandosi così per la terra e per le case, giammai nessuno cane gli abbaiaava drieto. Finalmente dopo due anni frate lupo s'è si morì di vecchiaia, di che li cittadini molto si dolsono, imperò che veggendolo andare così mansueto per la città, si raccordavano meglio della virtù e santità di santo Francesco.

A laude di Gesù Cristo e del poverello Francesco. Amen.

bekatuei dagokien penitentzia, eta Jainkoak orain otsotik libratuko zaituzte eta gero infernuko sutatik.

Predikua amaitu zuenean, San Frantziskok esan zuen:

—Entzun, ene senideok! Zeuen aurrean duzuen anaia otsoak agindu dit eta fede eman, bakeak egingo dituela zuekin, eta aurrerantzean ez dizuela kalterik egingo ezertan, zuek ere agintzen badiozue egunero emango diozuela berak behar duena. Eta honen ordeztan, ni neu egiten naiz erantzule zuen aurrean, berak leial gordeko duela bake akordioa.

Orduan herri osoak agindu zuen aho batez egunero emango ziotela jaten. Eta San Frantziskok, denen aurrean, esan zion otsoari:

—Eta zuk, anaia otso horrek, agintzen al didazu beteko duzula hauekiko bake akordioa, hau da, ez diezula kalterik egingo ez gizakiei, ez abereei eta ez beste sorkariei ere?

Otsoa belaunikatu zen, burua makurtu, eta gorputza, isatsa eta belarriak mantsoki mugituz, ahal zuen eran adierazten zuen akordio osoa bete nahi zuela. San Frantziskok esan zion jarraian:

—Anaia otsoa! Hiritik kanpo promes honen fede eman didazun bezala, nahi dut herri guztiaren aurrean ere eman diezadazula zeure promesaren fede, eta ez nauzula engainatuko zure izenean egin didan promesan.

Orduan otsoak eskuineko hanka jaso eta San Frantziskoren eskuan jarri zuen. Eta gertakari hau eta gorago kontatu diren besteak direla eta, poz eta harridura hain handia sentitu zuen herri guztiak, bai santuaren debozioagatik, bai sekula ikusi gabeko mirari harengatik eta bai otsoarekin egindako bakearengatik, ezen guztiak zerurantz oihuka hasi baitziren, Jainkoa goretsiz eta bedeinkatuz, San Frantzisko bidali zielako eta hark bere merituez basapizti ankerraren ahotik askatu zituelako.

Geroztik otsoa bi urtez bizi izan zen Gubbion, eta etxeetan aterik ate sartzen zen mantso-mantso, berak inori eta inork berari kalterik egin gabe. Eta jendeak era onean ematen zion jaten. Hirian eta etxerik etxe zebilen bitartean, zakurrek inoiz ere ez zioten zaunkarik egin. Azkenik, bi urteren buruan otso zaharrik hil zen, eta jendeak nahigabe handia hartu zuen, hura hirian zehar hain otzan zebilela ikustean, San Frantziskoren bertute eta santutasunaz hobeto gogoratzen baitziren.

Kristoren eta Frantzisko pobretxoaren goresmenean. Amen.

La vita di frate Ginepro

CAPITOLO V

*Come frate Ginepro spiccò certe campanelle dello altare,
e sì le diè per lo amore di Dio.*

Essendo una volta frate Ginepro ad Ascesi per la Natività di Cristo all'altare del convento in alte meditazioni, il quale altare era molto bene parato e ornato; a' prieghi del sagrestano rimase, a guardia del detto, frate Ginepro, infino che il sagrestano andasse un poco a mangiare. E stando in divota meditazione, una poverella donna gli chiese limosina per amore di Dio. A cui rispose così: «Aspetta un poco, e io vedrò se di questo altare così adornato ti possa dare alcuna cosa». Era a questo altare uno fregio molto singolare, ornato con campanelle d'ariento di grande valuta. Dice frate Ginepro: «Queste campanelle ci sono di soverchio». E piglia uno coltello e tutte ne le spicca del fregio e dalle a questa poverella per pietà.

Il sagrestano, mangiato che ebbe tre o quatro bocconi, si ricordò de' modi di frate Ginepro, e cominciò forte a dubitare che dello altare così ornato, il quale gli avea lasciato in guardia, egli non gliene facesse scandalo per zelo di carità. E di subito si leva della mensa e vanne in chiesa e guarda se lo ornamento dello altare è rimosso o levato nulla, e vede del fregio tagliate e spiccate le campanelle; di che fu senza alcuna misura turbato e scandalezzato. Frate Ginepro vede costui così ansiato, e dice: «Non ti turbare di quelle campanelle, però ch'io l'ho date a una povera donna che n'avea grandissimo bisogno, e quivi non faceano utile a nulla, se non ch'erano una cotale pomposità mondana e vana».

Udito questo, il sagrestano di subito corse per la chiesa e per tutta la città, afflitto, se per avventura la potesse ritrovare; ma non tanto

Anai Juniperoren Bizitza

BOSGARREN KAPITULUA

Nola anai Juniperok txilintxo batzuk aldaretik moztu eta Jainkoaren maitasunagatik pobre bati eman zizkion

Anai Junipero Asisen zegoen behin, Kristoren Natibitate aldera, komentuko aldarearen aurrean meditazio sakonean; aldarea oso ondo presatua eta apaindua zegoen. Sakristauak eskaturik, aldarea zaintzen geratu zen anai Junipero, hura zerbait jatera zihoan bitartean. Gogoeta santuetan ari zela, andre pobretxo batek limosna eskatu zion Jainkoaren maitasunagatik. Hark erantzun zion:

—Itxoizazu pixka batean, eta begiratuko dut hain ondo apaindutako aldare honetatik zuri zerbait ematerik daukadan.

Aldareak aurreko zapi oso berezia zeukan, zilarrezko txilintxo baliotsuz apaindua. Anai Juniperok esan zuen: “Txilintxo hauek sobran daude hemen”.

Aizto bat hartu eta denak moztu zizkion aldare-aurrekoari eta, errukiak eraginda, emakume pobretxoari eman zizkion.

Hiru-lau mokadu jan zituenean, sakristaua anai Juniperoren ohiturez oroitu zen eta zalantzak sartu zitzaizkion zaintzeko utzi zion hain ederki apaindutako aldareari okerren bat ez ote zion egingo gehiegizko maitasunak eraginda. Bat-batean jaiki zen mahaitik eta elizara joan zen; begiratu zuen ea aldarearen apainduria hondatua edo zerbaiten faltan ote zegoen, eta aldare-aurrealdeko txilintxoak moztuak eta kenduak ikusi zituen. Izugarri asaldatu eta eskandalizatu zen. Anai Juniperok hain larrituta ikusi zuenean, esan zion:

—Ez zaitetz asaldatu txilintxo haiengatik, premia handian zegoen andre pobretxo bati eman dizkiot eta. Hemen ez zuten inolako probetxurik egiten; alderantziz, mundutar handikeria hutsa besterik ez ziren.

Hori entzutean, sakristaua lasterka joan zen, elizan eta hiri guztian zehar, oso nahigabeturik, ea emakumea topatzeko zortea zuen; baina ez zuen aurkitu ez hura, ez hura ikusi zuenik inor. Itzuli zen komentura,

non trovò lei, ma non trovò persona che l'avesse veduta. Ritornò al luogo e in furia levò il fregio e portollo al Generale, che era ad Ascesi, e dice: «Padre Generale, io v'addomando giustizia di frate Ginepro, il quale m'ha guasto questo fregio, il quale era il più orrevole che fosse in sagrestia; ora vedete come l'ha concio e spiccatone tutte le campanelle dello ariento, e dice che l'ha date a una poverella donna». Rispose il Generale: «Questo non ha fatto frate Ginepro, anzi l'ha fatto la tua pazzia; però che tu debbi pure oggimai conoscere le sue condizioni. E dicoti ch'io mi maraviglio come non ha dato tutto l'avanzo. Ma nondimeno io sì lo correggerò bene di questo fallo». E convocati tutti i frati insieme in capitolo, fece chiamare frate Ginepro; e, presente tutto il convento, lo riprese molto aspramente delle sopraddette campanelle; e tanto crebbe in furore, innalzando la voce, che diventò quasi fioco.

Frate Ginepro di quelle parole poco curò e quasi nulla, però che delle ingiurie si diletta, quando egli era bene avvilito; ma per compassione dell'infocagione del Generale, cominciò a cogitare del rimedio. E ricevuta la rincappelazione del Generale, va frate Ginepro alla città e ordina e fa fare una buona scodella di farinata col butirro; e passato un buono pezzo di notte, va e ritorna e accende una candela e vassene con questa scodella di farinata alla cella del Generale e picchia. Il Generale aperse, e vede costui colla candela accesa e colla scodella in mano, e piano domanda: «Che è questo». Rispose frate Ginepro: «Padre mio, oggi quando voi mi riprendevi de' miei difetti, m'avvidi che la voce vi diventò fioca, credo per troppa fatica; e però io cogitai il rimedio e feci fare questa farinata per te; però ti priego che tu la mangi, ch'io ti dico che ella ti allargherà il petto e la gola». Dice il Generale: «Che ora è questa che tu vai inquietando altrui?». Risponde frate Ginepro: «Vedi, per te è fatta; io ti priego, rimossa ogni cagione, che tu la mangi, però ch'ella ti farà molto bene». E il Generale, turbato dell'ora tarda e della sua improntitudine, comandò ch'egli andasse via, chè a cotale ora ei non volea mangiare, chiamandolo per nome vilissimo e cattivo. Vedendo frate Ginepro che nè prieghi nè lusinghe non valsono, dice così: «Padre mio, poi che tu non vuoi mangiare, e per te s'era fatta questa farinata, fammi almeno questo che tui mi tenga la candela, e mangerò io». E il Generale, come pietosa e divota persona, attendendo alla pietà

amorrazioz aldare-aurrekoa kendu eta Jeneralari eraman zion, Asisen baitzegoen orduan, eta esan zion:

—Aita jenerala, justizia eskatzen dizut anai Juniperoren kontra, aldare-aurreko hau hondatu egin baitit, sakristian zegoen bikainena; begira orain nola utzi duen zilarrezko txilintxo guztiak kenduta. Andre pobretxo bati eman omen dizkio.

Jeneralak erantzun zion:

—Hau ez du anai Juniperok egin, zure ergeltasunak baizik; izan ere, zuk ezagutu behar zenuen dagoeneko haren izateko modua. Eta esaten dizut harritzen naizela nola ez duen eman gainetiko guztia. Hala eta guztiz ere, zuzenduko diot behar den bezala hutsegite hau.

Anaia guztiak kapituluan bildu ondoren, deiarazi zuen anai Juniperok; eta, komentu guztiaren aurrean, oso gogor egin zion txilintxo haiek zirela eta. Eta hainbestearaino haserretu zen ahotsa jasoz, eztarria ia itxita gelditu zen.

Anai Juniperok gutxi arduratu zen hitz haietaz, edo ia batere ez, gogor iraintzen zutenean gozatu egiten baitzen laidoez; baina, Jeneralaren berotu hartaz errukiturik, erremedioren batean pentsatzen hasi zen. Eta Jeneralaren errieta gogor hura jaso ondoren, hirira joan eta katilukada bat irin prestatu zuen koipearekin. Gaua aurrera zihoala itzuli zen, kandela bat piztu eta, katilua ahiarekin eskuan eramanez, Jeneralaren gelara joan eta atea jo zuen. Jeneralak zabaldu zuen eta, hura kandela piztuta eta katilua eskuetan zuela ikustean, galdetu zion isilka:

—Zer da hori?

Anai Juniperok erantzun zuen:

—Ene aita, gaur nire hutsegiteengatik errieta egiten zenidanean, konaturatu naiz ahotsa erlastu egin zaizula, neke gehiegiagatik nik uste; horregatik, erremedio bat pentsatu eta ahi hau prestatu dut zuretzat. Jan ezazu, arren, eta hitzematzen dizut bularra eta eztarria gozatuko dizkizula.

Jeneralak esan zion:

—Baina zer ordu da hau inor molestatzeko ibiltzeko?

Anai Juniperok erantzun zuen:

—Begira, zeuretzat egin dut; mesedez, aitzakia denak utzita, jan ezazu, ahi honek on handia egingo dizu eta.

Jeneralak, haserre berandu zelako eta hain gogaikarri ari zitzaiolako, alde egiteko agindu zion, ordu hartan ez zuela jan nahi, eta hitz zakar eta gogorak esan zizkion. Anai Juniperok, ikusiz alferrikakoak zirela bai erreguak eta bai hitz leunak, esan zion:

—Ene aita, zuk jan nahi ez duzunez gero, arren eutsiozu kandelari behintzat eta neuk jango dut.

e semplicità di frate Ginepro e tutto questo esser fatto da lui per divozione, risponde: «Or ecco, poi che tu pur vuoi, mangiamo tu e io insieme». Ed amendue mangiarono questa scodella della farinata per una importuna carità; e molto più furono recreati di divozione che del cibo.

A laude di Cristo. Amen.

CAPITOLO X

Come frate Ginepro fece una volta cucina ai frati per quindici dì.

Essendo una volta frate Ginepro in uno logicciuolo di frati, per certa ragionevole cagione tutti i frati ebbono andare di fuori, e solo frate Ginepro rimase in casa. Dice il Guardiano: «Frate Ginepro, tutti noi andiamo fuori, e però fa' che quando noi torniamo tu abbi fatto un poco di cucina a ricreazione de' frati». Rispose frate Ginepro: «Molto volentieri; lasciate fare a me».

Essendo tutti in frati andati fuori, come detto è, dice frate Ginepro: «Che sollecitudine superflua è questa, ch'uno frate stia perduto in cucina e rimoto da ogni orazione? Per certo ch'io sono rimasto a cucinare, questa volta ne farò tanta che tutti i frati, e se fossero ancora più, n'avranno assai quindici dì». E così tutto sollecito va alla terra, e accatta parecchie pentole grandi per cuocere, e procaccia carne fresca e insalata e polli e uova ed erbe, e ricoglie legne assai, e mette a fuoco ogni cosa, cioè polli colle penne e uova col guscio e conseguentemente tutte l'altre cose.

Ritornando i frati al luogo, uno ch'era assai noto della semplicità di frate Ginepro entrò in cucina, e vede tante e così grandi pentole collo interminato fuoco, e ponsi a sedere e con ammirazione considera e non dice nulla; ragguarda con quanta sollecitudine frate Ginepro fa questa cucina. Però che il fuoco era molto grande e non potea molto bene appressarsi a mestare le pentole, piglia un'asse e colla corda la si legò al corpo molto bene stretta; e poi saltava dall'una pentola all'altra, ch'era un diletto a vederlo. Considerando ogni cosa con sua grande recreazione, questo frate esce fuori di cucina e trova gli altri frati e dice: «Io vi so dire che frate Ginepro fa nozze». I frati ricevettono quel dire per beffe.

Eta Jeneralak, gizon jainkozale eta debotoa baitzen, anai Juniperoren jainkozaletasun eta xalotasunean erreparatuz eta hura guztia debozio hutsez egin zuela pentsatuz, erantzun zion:

—Beno ba, zuk hala nahi duzunez gero, biok batera jango dugu.

Eta biek elkarrekin jan zuten ahi-katilukada, karitate tematsu hura zela medio; eta askoz gehiago gozatu ziren debozioaz, janariaz baino.

Kristoren goresmenean. Amen.

HAMARGARREN KAPITULUA

Nola anai Juniperok lapikokoa prestatu zien behin anaiei

Behin batean, anai Junipero anaien komentutxo batean zegoela, arraizoizko motibo batengatik anaia guztiek kanpora joan beharra izan zuten, eta anai Junipero bakarrik gelditu zen etxean. Goardianoak esan zion:

—Anai Junipero, gu guztiok kanpora goaz; ardura zaitez, bada, gu itzultzen garenerako, lapikoko zerbait prestatuta edukitzen, fraideak indarberri daitezten.

Anai Juniperok erantzun zuen:

—Oso ederki; utzi nire kontu.

Anaia guztiak, esan bezala, kanpora joan ziren, eta anai Juniperok esan zuen: “Zer da, baina, gehiegizko arreta hau, anaia bat sukaldean sartuta eta otoitza erabat utzita egoteko? Sukaldekoa egiteko gelditu naitenez gero, oraingo honetan hainbeste prestatuko dut, ezen anaia guztiek, eta gehiago balira ere bai, nahikoa izango baitute hamabost egunerako”.

Eta hala, arreta handiz joan zen herrira eta egosteko eltze handi batzuk eskatu zituen; eskuratu zituen haragi berria, entsalada, oilaskoak, arrautzak eta barazkiak, bildu zuen nahiko egur, eta egosten jarri zuen dena, hots, oilaskoak beren lumekin eta arrautzak beren oskol eta guzti, eta horrela beste gauza guztiak ere.

Anaiak komentura itzuli zirenean, anai Juniperoren xalotasuna ondo ezagutzen zuen bat sukaldean sartu zen; hainbeste eltze eta hain handiak txingar biziko sutan ikusi zituenean, eseri eta pentsatzen jarri zen harriturik, ezer esan gabe; begira zegoen nolako arretaz egiten zuen anai Juniperok lapikoko hura.

Suaren berotasun izugarriatik ezin zenez lapikoei eragitera hurbildu, ohol bat hartu eta soka batez bere gorputzari lotu zion estu-estu, eta han zebilen gero saltoka lapiko batetik bestera, ikusteak bakarrik grazia

E frate Ginepro lieva quelle sue pentole da fuoco e fa sonare a mangiare; ed entrano i frati a mensa e viensene in refettorio con questa sua cucina, tutto rubicondo per la fatica e per lo calore del fuoco, e dice a' frati: «Mangiate bene, e poi andiamo tutti a orazione, e non sia nessuno che cogiti più a questi tempi di cuocere: però ch'io n'ho fatta tanta oggi, che io n'arò assai più di quindici dì». E pose questa sua pultiglia alla mensa dinanzi a' frati, che non è porco in terra di Roma sì affamato che n'avesse mangiata. Loda frate Ginepro questa sua cucina, per darle lo spaccio, e già egli vede che gli altri frati non ne mangiano, e dice: «Queste cotali galline hanno a confortare il celabro; e questa cucina vi terrà umido il corpo, ch'ell'è sì buona».

E stando i frati in tanta ammirazione e devozione a cosiderare la devozione e semplicità di frate Ginepro, il Guardiano turbato di tanta fatuità e di tanto bene perduto, riprende molto aspramente frate Ginepro. Allora frate Ginepro se getta subitamente in terra ginocchione dinanzi al Guardiano, e disse umilmente sua colpa a lui e a tutti i frati dicendo: «Io sono un pessimo uomo. Il tale commise il tale peccato, per che gli furono cavati gli occhi; ma io n'era molto più degno di lui. Il tale fu per i suoi difetti impiccato; ma io molto più lo merito per le mie prave operazioni, e ora sono stato guastatore di tanto beneficio di Dio e dell'Ordine». E tutto così amaricato si partì; e tutto quel dì non apparve, dove frate veruno fosse.

E allora il Guardiano disse: «Fрати miei carissimi, io vorrei che ogni di questo frate, come ora, sprecasse altrettanto bene, se noi l'avessimo, e solo se ne avesse la sua edificazione; però che grande semplicità e carità gli ha fatto fare questo».

A laude di Cristo. Amen.

Fonte:

BUGHETTI, Benvenuto, *I Fioretti di San Francesco*. Firenze, 1958.

egiten zuela. Hura guztia irribarre gozoz ikusten egon ondoren, anaia sukaldetik atera zen eta beste anaiekin topo egitean esan zien:

—Ziur esaten dizuet anai Junipero eztei-otordua prestatzen ari dela.

Txantxetan esaten ziela uste zuten anaiek.

Anai Juniperok kendu zituen bere lapiko haiek sutatik eta jatera deitzeko esan zuen. Etorri ziren anaiak mahaira eta han agertu zen Junipero janlekuan bere lapikokoarekin, nekeagatik eta suaren beroagatik gorri-gorri eginda, eta esan zien anaiei:

—Jan ezazue ondo, eta ondoren joan gaitezen denok otoitzera, eta inork ez dezala aldi batean ardurarik izan sukalde-lanaz; izan ere, gaur prestatu dudan honekin guztiarekin, hamabost egun baino gehiagorako edukiko dut.

Eta mahai gainean ipini zuen anaien aurrean bere nahaste-borraste hura, Erroma inguruetak txerririk gosetuenak ere jango ez lukeen bezalakoa. Anai Juniperok bere lapikokoa goratzen zuen, haren estimazioa sortu nahian. Ikusi zuen, ordea, beste anaiek ez zutela jaten eta esan zuen:

—Honelako oiloek burumuinak sendotuko dizkizuite, eta gisadu honek gorputza heze edukitzen lagunduko dizue, hain da ona izan ere.

Anaiak, harridura eta debozio handiz, anai Juniperoren debozio eta sinpletasunean pentsatzen zeudela, goardianoak, haserre halako inozotasunagatik eta hainbeste gauza on alferrik galdu zuelako, oso gogor egin zion errieta anai Juniperori. Orduan anai Juniperok bat-batean belauniko jarri lurrean eta bere errua aitortu zien, hari eta anaia guztiei, esanez:

—Ni oso gizon gaiztoa naiz. Halakok halako bekatua egin zuen eta begiak atera zizkieten, baina nik hark baino askoz gehiago merezi dut. Beste halako urkatu egin zuten bere gaiztakeriengatik; baina nik askoz gehiago merezi dut, eta orain Jainkoaren eta Ordenaren hainbat ondasun alferrik galdu dut.

Eta erabat atsekabeturik alde egin zuen. Eta egun hartan guztian ez zen azaldu anaiaren bat zegoen inongo lekutan. Orduan goardianoak esan zuen:

—Ene anaia maite-maiteok, nahiago nuke anaia honek, gaur bezala, egunero beste hainbeste ondasun alferrik galduko balu —baldin bageneuka—, bere etsenplu ona edukitzeagatik bakarrik, xalotasunak eta karitate handiak eraman baitute hori egitera.

Kristoren goresmenean. Amen.

Iturburua:

Asisko Frantzisko: Idazkiak, Biografiak eta Garaiko Dokumentuak. Asisko Klara: Idazkiak, Edizio frantziskotarrak, Oñati, 2002.

